

## PROCEDURA PER TRADURRE IL MANUALE A PARTIRE DAL PLONE DI GVSIG

### Come tradurre un documento

Per cominciare l'attività di traduzione del manuale attraverso il plone, si selezioni a partire da un browser l'indirizzo <http://www.gvsig.org/web/docusr/>. Si clicchi su **entrar** (in alto a destra) e si inserisca nome utente e password (la richiesta di un nuovo nome utente e password deve essere indirizzata a Mario Carrera [mcarrera@gvsig.com](mailto:mcarrera@gvsig.com)). Una volta identificati si vada poi nel menù **documentation** e si scorra la pagina fino ad arrivare e selezionare la voce **Documentos**.

Si selezioni la bandiera della lingua dell'interfaccia in cui si vuole operare (italiano).

Si verifichi di essere all'interno del menù "Visualizza"



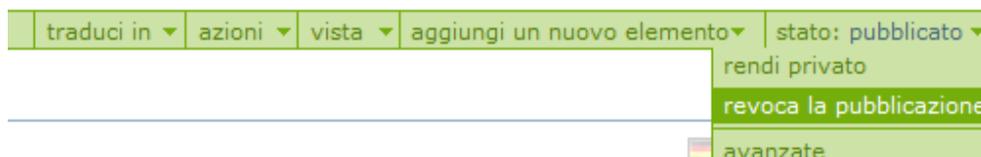
Si selezioni **Manuale Utente** oppure **Funcionalidades** a seconda di dove si trovi il documento da tradurre; si scorrono i vari capitoli e paragrafi fino ad arrivare al contributo da tradurre

Prima di poter tradurre una pagina è necessario *revocare* la pubblicazione delle seguenti pagine:

- ✓ La pagina nella lingua da cui si traduce (di seguito indicata come **L.O.** Lingua originale).
- ✓ La pagina nella lingua in cui si è creata la prima versione del documento (di seguito indicata come **L.C.** Lingua Canonica; in generale lo spagnolo).
- ✓ La pagina in italiano.

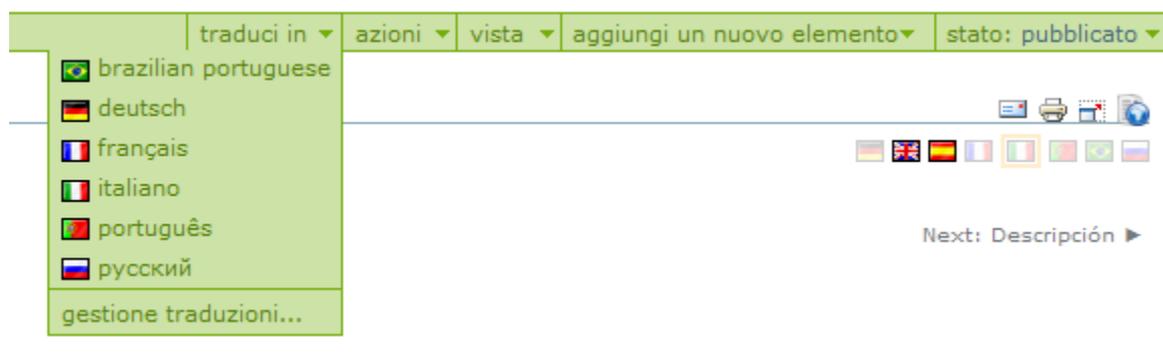
### Nel caso si traduca direttamente dallo spagnolo in italiano, L.C. coinciderà con L.O.

Per revocare le singole pagine si selezionerà come prima cosa la lingua attraverso la bandiera corrispondente e, successivamente, "**revoca la pubblicazione**" dal menù a scomparsa "**stato:**" (in spagnolo "*Retirar*" dal menù "*Estado*", in inglese "*Retract*" dal menù "*State:*").



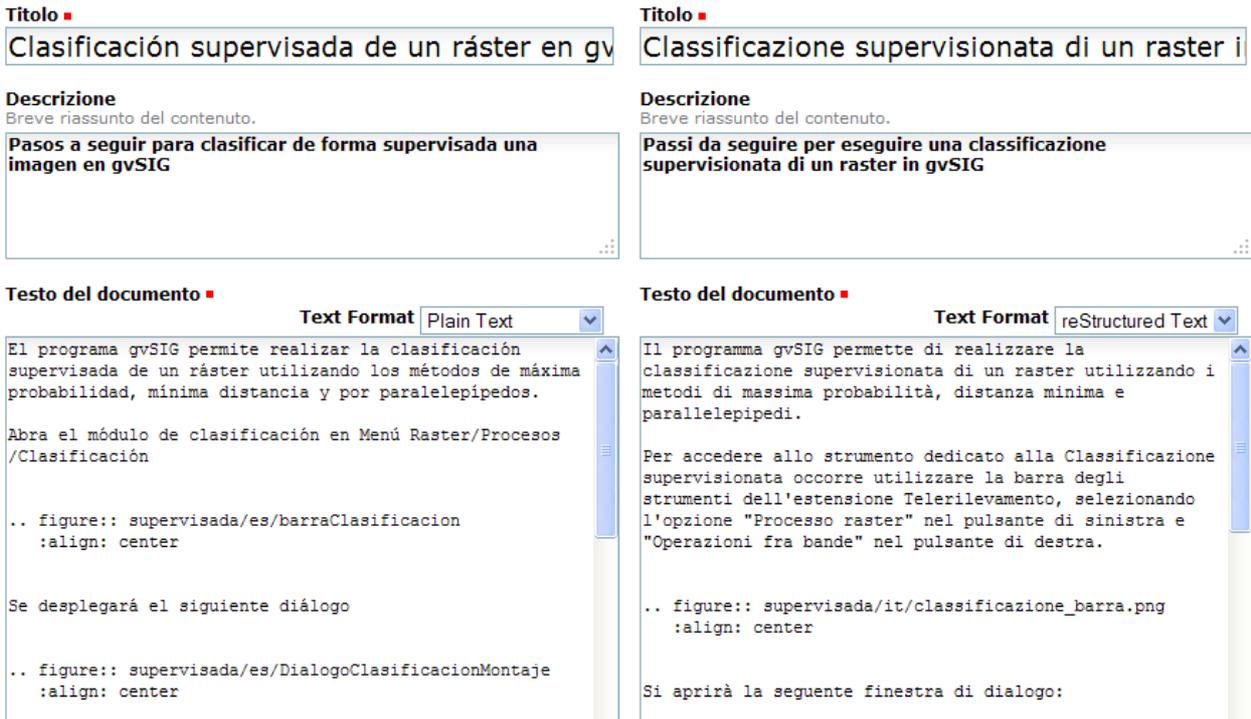
Finestra Stato

Se si realizza **una traduzione di un documento per la prima volta**, dopo aver revocato la pubblicazione della L.O. e della L.C. (in generale lo spagnolo), bisogna selezionare la lingua nella quale si tradurrà il documento a partire dal menù a scomparsa "*Traduci in*".



Finestra Traduci in

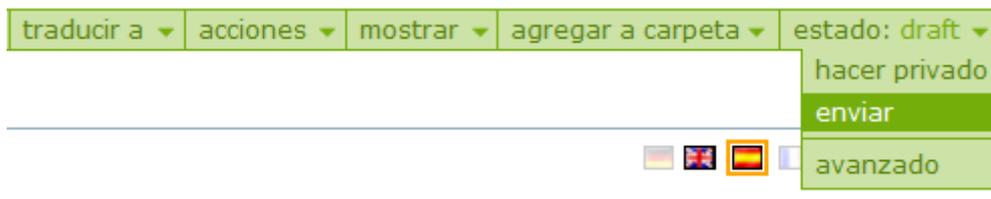
Successivamente si mostrerà la finestra seguente:



### Interfaccia di traduzione

Nel lato sinistro appare il contenuto del testo da tradurre. Nel lato destro è dove si scriverà la traduzione in italiano. In alto andrà tradotto il **Titulo** della pagina ed anche la **Descrizione** (se presente). Il *Text format* della traduzione in italiano, dal menù a discesa, andrà messo come *reStructured Text*. La traduzione dovrà essere effettuata mantenendo necessariamente inalterata la formattazione del testo originale.

Una volta terminata la traduzione, bisogna salvare il documento con il pulsante **Save** e, dal menù a scomparsa *Stato* selezionare *Sottoponi a revisione* affinché venga pubblicato. Si dovrà anche cambiare lo stato della pagina della L.O. e della L.C. (se diversa dalla L.O.) selezionando *Enviar* dal menù *Stato*.



### Finestra Stato

Se invece **si va solo a modificare una parte del testo su di una pagina già tradotta precedentemente**, dopo aver revocato la pubblicazione della L.O. e della L.C. (se diversa dalla L.O.), e quella della traduzione in italiano, si selezionerà il menù *Modifica* nella pagina in italiano.



### Menu modifica

Successivamente si mostrerà la finestra seguente:

visualizza modifica proprietà condivisione versions traduci in azioni vista aggiungi alla cartella stato: draft

## Modifica Pagina

creato da Giuliano Ramat - Ultima modifica 05/05/2011 19:00  
Hanno contribuito: vacevedo

Storia

Traduzione da Español a it Refresh

**Titolo**

Descripción funcionalidad

**Descrizione**  
Breve resumen del contenido.

Descripción Clasificación Supervisada

**Testo del documento**

Text Format Plain Text

La tarea de clasificar una imagen en base a unos patrones establecidos es uno de los objetivos mas demandados por los usuarios de teledetección. Esta tarea permite obtener mapas de clases procedentes de los datos captados por los sensores remotos.

El objetivo final es por tanto generar una imagen monobanda, del mismo tamaño y características que la original con la diferencia de que el valor de cada pixel es en realidad una etiqueta que identifica la categoría, de entre todas las elegidas, a la que se ha asignado el pixel en el proceso de clasificación.

**Titolo**

Descrizione della funzione

**Descrizione**  
Breve riassunto del contenuto.

Descrizione della Classificazione Controllata

**Testo del documento**

Text Format reStructured Text

La classificazione di un'immagine in base a dei parametri prestabiliti è uno degli obbiettivi maggiormente richiesti da coloro che si occupano di telerilevamento. Questa funzione permette di ottenere carte classificate derivanti da dati telerilevati.

L'obbiettivo finale è dunque la creazione di un'immagine monobanda, delle stesse dimensioni e caratteristiche dell'originale, con la differenza che il valore di ogni pixel è in realtà un'etichetta che identifica la categoria, fra tutte quelle scelte, alla quale è stato assegnato il pixel durante il processo di classificazione.

Interfaccia di modifica

Nel lato sinistro appare il contenuto del testo da tradurre e nel lato destro il testo esistente da modificare o completare. Se si vuole modificare la lingua da cui effettuare la traduzione, selezionare la nuova lingua dal menù a discesa "Traduzione da" in alto a sinistra e selezionare "Refresh". Dopo aver modificato la traduzione, la si salverà attraverso il pulsante "Save" posto in fondo alla pagina. Successivamente, dal menù a scomparsa "Stato" si selezionerà "Sottoporti a revisione" per pubblicarla. Si dovrà anche cambiare lo stato della pagina della L.O. e della L.C. (se diversa dalla L.O.) selezionando "Enviar" dal menù "Stato".

### Aspetti da considerare

I manuali dell'utente e degli sviluppatori sono gruppi di documenti.

I documenti non devono essere copiati in altre cartelle per tradurli. **Per effettuare una traduzione, si deve farla direttamente sui documenti.**

Il documento nella L.C. e il documento nella L.O (se diversa dalla L.O.) devono essere revocati precedentemente e di conseguenza non saranno disponibili per la consultazione pubblica in quel momento.

È consigliabile quindi, se il testo da tradurre è lungo, si traduca il documento in un file testo esterno (senza revocare nessun documento), e quando si termini la traduzione si revochino i documenti, si copi la traduzione nella colonna della nuova lingua (mantenendo i formati) e si sottopongano a revisione i documenti per pubblicarli.

In questo modo si eviterà di rendere indisponibili i documenti all'interno del portale.

**Sintetizzando:** per tradurre un documento:

- **Se ancora non esiste nella lingua nella quale si tradurrà**, si deve innanzi tutto revocare il documento nella L.O. e della L.C. (se diversa dalla L.O.). Dopo selezionare **Traduci in** e selezionare italiano.
- **Se già si era cominciata la traduzione precedentemente**, si deve innanzi tutto revocare il documento nella L.O. e nella L.C. (se diversa dalla L.O.) e in italiano. Successivamente si **selezionerà l'italiano attraverso la bandiera**, e poi si selezionerà **Modifica**.

Se il documento nella L.O. e nella L.C. (se diversa dalla L.O.) sono revocati per fare la traduzione che però non è ancora conclusa, si devono salvare le modifiche della traduzione in italiano e, successivamente, inviare alla pubblicazione solo i documenti nella L.O. e nella L.C. (se diversa dalla L.O.). **Il documento in italiano non deve essere sottoposto a revisione fin quando non sia completato.** Se si continua la traduzione un giorno successivo, si revocheranno nuovamente i documenti nella L.O. e nella L.C. (se diversa dalla L.O.) e si completerà la traduzione iniziata.

I manuali del portale web sono realizzati in reStructured text. Quando si effettua una traduzione, ci sono due colonne (quella della lingua originale e quella della lingua in cui si effettua la traduzione). La prima cosa da farsi è cambiare il tipo di "Text format" della traduzione in italiano in "reStructured text".

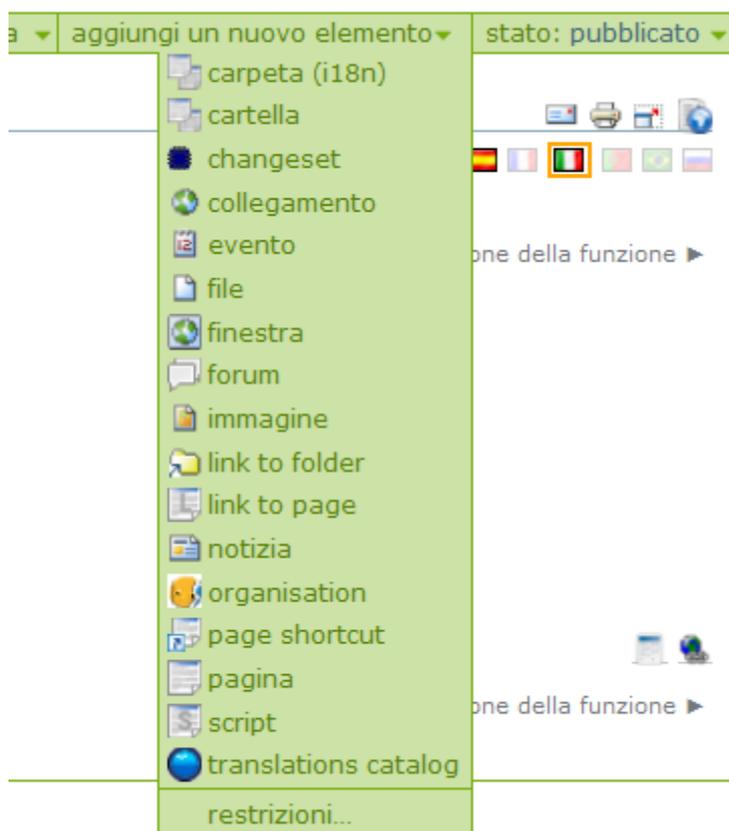
### Caricare e collegare un'immagine in un documento

Per **caricare un'immagine** si dovrà accedere al capitolo nel quale il documento è contenuto ed aprire la cartella "images" (se non esiste si dovrà creare tramite il menù "aggiungi un nuovo elemento"-->"cartella").

Dentro la cartella "immagini" dovrà esserci una cartella per ogni lingua in cui è tradotto il documento (**es:** spagnolo, **en:** inglese, **it:** italiano, **de:** tedesco...), e dentro ogni cartella dovrà esserci lo stesso numero di immagini.

Se la cartella non è già stata creata, si creerà come descritto precedentemente.

Successivamente si aprirà la cartella della lingua corrispondente e si selezionerà la voce "aggiungi un nuovo elemento"-->"immagine".



*Finestra Aggiungi Immagine*

Nella finestra successiva si scriverà il titolo dell'immagine e con il comando "Sfoggia" si troverà l'immagine da caricare sul server. Alla fine si lancerà il comando "Conferma le modifiche"

Per **collegare un'immagine** dalla traduzione del documento, se per esempio la lingua da cui si sta traducendo è lo spagnolo, si visualizzerà il testo seguente:

```
.. figure:: images/es/pestanya_agregar_imagen_1.png  
:align: center
```

dove "es" è il nome della cartella corrispondente allo spagnolo.

Si dovrà sostituire il nome di questa cartella con quello della cartella dove si trovano le immagini della nuova lingua, così come il nome dell'immagine nella nuova lingua che è stata precedentemente caricata sul server.

Per esempio, nella traduzione in italiano potrà essere:

```
.. figure::images/it/finestra_aggiungi_immagine_1.png  
:align: center
```

### Stato delle traduzioni

Per consultare lo stato di avanzamento delle traduzioni dei contenuti di ogni paragrafo o capitolo, è stata creata una "vista" in cui si mostra la struttura dei contenuti dei capitoli e le lingue disponibili. Questa vista può essere visualizzata con il bottone



Una volta premuto il comando, apparirà una vista in cui si dettagliano i contenuti e le traduzioni disponibili per ciascun capitolo.

## Telerilevamento

creato da [Gruppo gvSIG](#) – Ultima modifica 27/09/2010 18:59 **Storia**

▲ Up one level

◀ Previous Raster Next: Classificazione di un raster ▶

- [Classificazione di un raster](#)         
- [Classificazione controllata](#)         
- [Descripción funcionalidad](#)         
- [Clasificación supervisada de un ráster en gvSIG](#)         
- [Operazioni tra bande](#)         
- [Descripción de la calculadora de bandas](#)         
- [Realizar un cálculo](#)         
- [Opciones de salida](#)         
- [Salvar y cargar expresiones](#)         

*Esempio di vista dello stato delle traduzioni*

Le lingue in cui è disponibile il documento appaiono con la bandiera a colori pieni mentre quelle in cui si può cominciare la traduzione sono trasparenti.